

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT  
 COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

Verenigde vergadering van de afdelingen

Zitting van 25 mei 1972

Commission siégeant sections réunies

Séance du 25 mai 1972

AANWEZIG : de heer [redacted] voorzitter-président  
 PRESENTS : Mnsieur [redacted] vice-président

Nederlandse afdeling : de heer [redacted], vast lid  
 de heren [redacted] K en  
 [redacted], plaatsvervangende leden

Section française : Messieurs [redacted]  
 membres effectifs  
 Monsieur [redacted] membre suppléant

Secretaris : de heer [redacted] adviseur

Secrétaire : Monsieur [redacted], inspecteur général ff.

Nr. 3431/I/P.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

La Commission permanente de Contrôle linguistique,

Gelet op het schrijven van 18 februari 1972 waarbij de minister van Binnenlandse Zaken aan de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (V.C.T.) drie vragen stelt betreffende de randgemeenten van Brussel-Hoofdstad ;

Vu la lettre du 18 février 1972 par laquelle le Ministre de l'Intérieur pose à la Commission permanente de Contrôle linguistique (C.P.C.L.) trois questions concernant les communes périphériques de Bruxelles-Capitale;

Overwegende dat deze drie vragen betrekking hebben op de vergaderingen van de gemeenteraad en luiden als volgt :

Considérant que ces trois questions sont relatives aux réunions du conseil communal et qu'elles sont formulées comme suit:

1) in welke taal - geschreven of gesproken - moeten de gemeenteraadsleden zich tot het college van burgemeester en schepenen wenden in verband met bvb. bijkomende punten op de agenda van de gemeenteraadszittingen ?

1) dans quelle langue - écrite ou parlée - les conseillers communaux doivent-ils s'adresser au Collège des Bourgmestres et Echevins en ce qui concerne p. ex. des points complémentaires à l'ordre du jour des séances du conseil communal;

- 2) hebben franssprekende gemeenteraadsleden recht op vertaling van de agenda gaande bij de oproeping van de gemeenteraad ?
- 2) des conseillers communaux francophones ont-ils le droit d'obtenir la traduction de l'ordre du jour accompagnant la convocation du conseil communal ?
- 3) de administratieve taal van Wezembeek-Oppem is het Nederlands ; Wezembeek-Oppem is definitief bij het Vlaamse landsgedeelte gevoegd. In welke taal moet de agenda van de gemeenteraadszittingen afgehandeld worden ?
- 3) la langue administrative de Wezembeek-Oppem est le néerlandais; Wezembeek-Oppem a été incorporé définitivement dans la région de langue néerlandaise. Dans quelle langue convient-il de traiter l'ordre du jour des séances du conseil communal ?

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 2 en 6 van de op 18 juli 1966 aangenomen wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.) ;

Vu les articles 60, §1er et 61, §§2 et 6 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (L.L.C.);

Overwegende dat overeenkomstig art. 23 van de S.W.T. iedere plaatselijke dienst die gevestigd is in de gemeenten, vermeld in hetzelfde artikel, uitsluitend het Nederlands gebruikt in zijn binnen-dienst ; dat de uitoefening van een openbaar mandaat in evenbedoelde gemeenten slechts kan geschieden met eerbiediging van deze wettelijke bepaling ;

Considérant que conformément à l'article 23 des L.L.C. tout service local établi dans les communes mentionnées au même article, utilise exclusivement le néerlandais dans ses services intérieurs; que l'exercice d'un mandat public ne peut se faire que moyennant le respect de ladite disposition légale;

Overwegende dat het taalregime van de randgemeenten, zoals blijkt uit de art. 23 tot 31, het Nederlands is ; dat dit taalregime nogmaals bevestigd werd door de wet van 23 december 1970, krachtens dewelke de randgemeenten ingedeeld werden bij het Nederlandse taalgebied ; dat in deze gemeenten het toepassingsgebied van de toegekende faciliteiten beperkt werd door de artikelen 24, 25, 26, 28 en 30 van de S.W.T. ;

Considérant que le régime linguistique fondamental des communes périphériques tel qu'il résulte des articles 23 à 31 des L.L.C., est le néerlandais; que ce régime a encore été confirmé par la loi du 23 décembre 1970, en vertu de laquelle les communes périphériques sont rangées expressément dans la région de langue néerlandaise; que dans ces communes, les facilités accordées aux habitants francophones sont strictement définies et limitées par les articles 24, 25, 26, 28 et 30 des L.L.C.;

Overwegende evenwel dat de gemeenteraadsleden openbare mandatarissen zijn ; dat zij in de gemeente bedoeld in artikel 23 van de S.W.T. kunnen behoren tot een taalminoriteit die wettelijk is erkend; dat artikel 27 waarbij de benoemings- en bevorderingsvereisten onder taaloogpunt bij de plaatselijke diensten geregeld worden, niet op de openbare mandatarissen toepassing vindt (vgl. advies van de Raad van State

Considérant, cependant que les conseillers communaux sont des mandataires publics; que dans une commune visée à l'article 23 des L.L.C., ils peuvent appartenir à une minorité linguistique légalement reconnue; que l'article 27, qui règle les conditions de nomination et de promotion du point de vue linguistique au sein des services locaux, n'est pas applicable aux mandataires publics (cfr. avis du Conseil

Bij het ontwerp van wet dat de wet van 2 augustus 1963 is geworden p. 19, en verslag de Stexhe, Besch. 1961-1962, nr. 304, p. 21) ;

Overwegende dat de agenda en de oproeping bescheiden zijn die bij toepassing van artikel 63 der gemeentewet door het college van burgemeester en schepenen worden vastgesteld ; dat zij de werking van de gemeenteraad betreffen en derhalve onderworpen zijn aan de taalregeling voorzien door de binnendienst ;

Overwegende dat de mondelinge betrekkingen in de schoot van de gemeenteraden niet uitdrukkelijk bij de S.W.T. geregeld zijn ; dat er geen taaleisen aan de openbare mandatarissen gesteld zijn en dat vandaar het mondeling taalgebruik in de gemeenteraad, zowel tijdens de geheime als tijdens de openbare vergaderingen vrij is ; dat de in artikel 23 van de S.W.T. bedoelde gemeenten een bijzonder karakter hebben ;

Om deze redenen, besluit eenparig het volgende advies uit te brengen :

Artikel 1.- De gemeenteraadsleden van de in artikel 23 S.W.T. bedoelde gemeenten zijn vrij de taal hunner keuze, het Nederlands of het Frans, te gebruiken, wanneer zij zich schriftelijk of mondeling wenden tot het college van burgemeester en schepenen.

Artikel 2.- De S.W.T. kennen aan de gemeenteraadsleden niet het recht toe een vertaling van de oproeping houdende de agenda van de gemeenteraad te eisen.

d'Etat concernant le projet qui est devenu la loi du 2 août 1963, p. 19, et rapport de Stexhe, doc. parl. 1961-1962, n°304, p. 21) ;

Considérant que l'ordre du jour et la convocation sont des documents qui sont arrêtés par le collège des bourgmestre et échevins par application de l'article 63 de la loi communale; qu'ils concernent le fonctionnement du conseil communal et sont dès lors soumis au régime linguistique applicable au service intérieur;

Considérant que les rapports oraux au sein des conseils communaux ne sont pas réglés expressément par les L.L.C., qu'aucune exigence linguistique n'est imposée aux mandataires publics; que par conséquent l'emploi oral des langues au conseil communal est libre tant à huis-clos qu'en séance publique; que les communes visées à l'article 23 des L.L.C. ont un statut spécial;

Par ces motifs, décide à l'unanimité d'émettre l'avis suivant:

Article 1er.- Les conseillers communaux des communes visées à l'article 23 des L.L.C. sont libres d'employer le néerlandais ou le français quand ils s'adressent oralement ou par écrit au collège des Bourgmestre et Echevins.

Article 2. - Les L.L.C. ne reconnaissent pas aux conseillers communaux des communes périphériques le droit à une traduction des convocations contenant l'ordre du jour des séances du conseil communal.

Artikel 3.- In de gemeenteraad van Wezem-  
beek-Oppem moet de taal waarin de procedure  
geschiedt met betrekking tot de afhandeling  
van de agenda, overeenstemmen met de taal  
van het gebied.

Article 3. - Au conseil communal de  
Wezembeek-Oppem, la procédure relative à  
l'ordre du jour doit se dérouler dans la  
langue de la région.

Artikel 4.- Afschrift van dit advies zal  
gezonden worden aan de minister van Binnen-  
landse Zaken met verzoek aan de V.C.T. het  
gevolg te laten kennen dat hij aan dit  
advies zal geven.

Article 4. - Copie du présent avis sera  
notifiée au Ministre de l'Intérieur, en  
le priant de faire connaître à la Commis-  
sion la suite qui y sera réservée.

Gedaan te Brussel, 25 mei 1972.

Fait à Bruxelles, le 25 mai 1972.

DE SECRETARIS

DE VOORZITTER/LE PRESIDENT

LE SECRETAIRE

██████████

████████████████████

████████████████████